



MANON LAMAIISON *soprano*
JODYLINE GALLAVARDIN *pianoforte*
*Conservatoire National Supérieur de Musique
et de Danse de Lyon*



DOMENICA 3 MARZO 2019 ORE 11.00

INGRESSO LIBERO

AUDITORIUM LINO ZANUSSI VIA CONCORDIA 7 - PORDENONE

con il sostegno

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

COMUNE DI
PORDENONE

FONDAZIONE
FRIULI

BANCA DI CREDITO
COOPERATIVO
PORDENONESE

FONDAZIONE BANCA DI
CREDITO COOPERATIVO
PORDENONESE

ELECTROLUX

PROGRAMMA

F. POULENC (1899-1963)

da *Deux poèmes de Louis Aragon*: C

da *La courte paille*: La reine de cœur

da *Les fiançailles pour rire*

Il vole, Violon, Fleur

Officier de la garde blanche

Les chemins de l'amour

G. FAURÉ (1845-1924)

Au bord de l'eau / Après un rêve /

Les berceaux

F. LISZT (1811-1886)

Oh quand je dors

C. DEBUSSY (1862-1918)

Nuit d'étoiles / Pierrot / Mandoline /

Apparition / Beau soir

R. HAHN (1874-1947)

Si mes vers avaient des ailes

da *Les 7 chansons grises*

Chanson d'automne / L'heure exquise

E. SATIE (1866-1925)

Je te veux

P. BERNARD (1827-1879)

Ça fait peur aux oiseaux

K. WEIL (1900-1950)

Youkali

Originaria dei Paesi Baschi, **MANON LAMAISSON** è cantante lirica e pianista.

Dopo aver studiato pianoforte al Conservatorio di Tolosa, nel 2013 si laurea in musicologia alla Sorbonne di Parigi. Recatasi in Canada, nel 2016 si laurea in canto lirico presso l'Università di Montreal.

Entrata al Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon nel 2016, prosegue gli studi di canto nella classe di specializzazione di Mireille Delunsch. Ha fatto anche parte della promozione 2017 dell'Academia Ravel e della promozione 2017-2018 dell'Academia Philippe Jarrousky. Inoltre, si sta perfezionando con Nathalie Stutzmann e Hartmut Höll. Tiene regolarmente concerti in Francia con gli amici Benjamin Swax, Jodyline Gallavardin e Lutxi Nesprias. Si esibisce anche in festival classici e barocchi.

In particolare, ha interpretato la parte di Susanna nelle Nozze di Figaro di Mozart durante la stagione 2018 del festival *L'Opéra des Landes*.

Collabora con il coro *Spirito* di Lyon.

A 25 anni, **JODYLINE GALLAVARDIN** ha già conseguito due lauree di specializzazione presso il CNSMD di Lione: in pianoforte nel 2015 nella classe di Marie-Josèphe Jude et Hélène Bouchez e in musica da camera.

È stata invitata in qualità sia di solista che di camerista in numerosi festival come *Les Musicales d'Anjou*, *Piano à Saint-Ursanne*, *Les Allées Chantent*, *Les Moments Musicaux de Chalosse*, *La Belle Saison*, *Le Prieuré de Chirens*, *Piano City in Milano* e ha debuttato su *France Musique* nella primavera del 2018 nella trasmissione *Génération Jeunes Interprètes* condotta da Gaëlle le Gallic.

Nel 2018 ha vinto il primo premio della Fondazione SAFRAN.

Selezionata per la programmazione *Giovani Talenti* a Parigi, suona dal 2016 all'Hôtel de Soubise e poi all'Auditorium del Petit Palais.

L'Opéra di Lione l'ha invitata a tenere un recital-conferenza in occasione del *Festival per l'Umanità*, nell'ambito del tema delle libertà dell'artista sovietico (argomento della sua tesi).

Oltre all'attività concertistica in Francia (Salle Molière, Auditorium Darius Milhaud, Auditorium Bernanos,

Goethe Institut, Ermitage-Compostelle) si esibisce spesso all'estero.

Nel 2017, è stata scelta da Bösendorfer Italia per la registrazione live del video di un recital a Milano su uno strumento modello 280 Vienne Concert.

Ha ricevuto il premio della *Fondation Mécénat Musical de la Société Générale* e ha partecipato all'Académie Ravel con Jean-Claude Pennetier.

Ha ricevuto poi il Premio Mélomanes Côte Sud e il Premio Palazetto Bru Zane grazie al quale si è esibita a Venezia l'anno successivo.

Seguita da André Chometon poi da Hervé Billaut al CRR di Lione, Jodyline ottiene in età molto giovane il suo "DEM" (Diploma di studi musicali) all'unanimità.

Nel 2016 è ammessa all'Accademia Internazionale Incontri col Maestro di Imola, dove studia con Piero Rattalino. Incontra poi all'Accademia du Grand Paris la professoressa Rena Shereshevskaya di cui continua a seguire i preziosi consigli.

C

J'ai traversé les ponts de Cé
C'est là que tout a commencé
Une chanson des temps passés
Parle d'un chevalier blessé
D'une rose sur la chaussée
Et d'un corsage délacé
Du château d'un duc insensé
Et des cignes dans les fossés
De la prairie où vient danser
Une éternelle fiancée
Et j'ai bu comme un lait glacé
Le long lai des gloires faussées
La Loire emporte mes pensées
Avec les voitures versées
Et les armes désamorçées
Et les larmes mal effacées
Ô ma France ô ma délaissée
J'ai traversé les ponts de Cé.

C

*Ho attraversato i ponti di Cé
È là che tutto ha avuto inizio
Una canzone del passato
Parla di un cavaliere ferito
D'una rosa sulla strada
E di un corpetto sfilato
Dal castello di un folle duca
E di cigni nei fossati
Dal prato dove viene a ballare
Una sposa eterna
E ho bevuto come un latte ghiacciato
Il lungo spazio delle glorie distorte
La Loira porta via i miei pensieri
Con le vetture a pagamento
E armi disinnescate
E le lacrime mal cancellate
O mia Francia abbandonata
Ho attraversato i ponti di Cé.*

LA REINE DE COEUR

Mollement accoudée
A ses vitres de lune,
La reine vous salue
d'une fleur d'amandier.
C'est la reine de cœur.
Elle peut, s'il lui plait,
Vous mener en secret
Vers d'étranges demeures
Où il ne'st plus de portes,
De salles ni de tours
Et où les jeune mortes
Viennent parler d'amour.
La reine vous salue;
Hâtez-vous de la suivre
Dans son château de givre
Aux doux vitraux de lune.

LA REGINA DI CUORI

*Leggermente inclinata
Alle sue finestre lunari,
La regina vi saluta
Con un fiore di mandorla.
È la regina dei cuori.
Lei può, se vuole,
Guidarvi in segreto
Verso case straniere
Dove non ci sono più porte,
Camere o torri
E dove i giovani morti
Vengono a parlare d'amore.
La regina vi saluta;
Sbrigatevi a seguirla
Nel suo castello di brina
Dalle dolci finestre di luna.*

IL VOLE

En allant se coucher le soleil
Se reflète au vernis de ma table:
C'est le fromage rond de la fable
Au bec de mes ciseaux de vermeil.
– Mais où est le corbeau? – Il vole.
Je voudrais coudre mais un aimant
Attire à lui toutes mes aiguilles.

Sur la place les joueurs de quilles
De belle en belle passent le temps.
– Mais où est mon amant? – Il vole.
C'est un voleur que j'ai pour amant,
Le corbeau vole et mon amant vole,
Voleur de cœur manque à sa parole
Et voleur de fromage est absent.
– Mais où est le bonheur? – Il vole.
Je pleure sous le saule pleureur
Je mêle mes larmes à ses feuilles
Je pleure car je veux qu'on me veuille
Et je ne plais pas à mon voleur.
– Mais où donc est l'amour? – Il vole.
Trouvez la rime à ma déraison
Et par les routes du paysage
Ramenez-moi mon amant volage
Qui prend les cœurs et perd ma raison.
Je veux que mon voleur me vole.

LUI RUBA (VOLA VIA)

*Andando a dormire il sole
Si riflette sulla vernice del mio tavolo:
E' il formaggio rotondo della favola
Al becco delle mie forbici vermiglio.
- Ma dov'è il corvo? - Sta volando.
Mi piacerebbe cucire ma una calamita
Attira tutti i miei aghi verso di lui.
Sulla piazza i giocatori di bocce
Trascorrono il tempo tra una partita e l'altra.
- Ma dov'è il mio amante? - Sta volando.
È un ladro che ho per un amante,
Il corvo ruba e il mio amante ruba,
Ladro di cuori non mantiene la sua parola
E il ladro di formaggio non c'è.
- Ma dov'è la felicità? - Sta volando.
Piango sotto il salice piangente
Mesco le lacrime con le sue foglie
Piango perché voglio che qualcuno mi desideri
E non mi piace il mio ladro.
- Ma dov'è l'amore? - Sta volando.
Trovate il senso del mio non-senso
E dalle strade del paesaggio
Riportatemi il mio volubile amante
Che prende il cuore e la mia ragione.
Voglio che il mio ladro rubi me.*

VIOLON

Couple amoureux aux accents méconnus
Le violon et son joueur me plaisent.
Ah! j'aime ces gémissements tendus
Sur la corde des malaises.
Aux accords sur les cordes des pendus
À l'heure où les lois se taisent
Le cœur, en forme de friase,
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

VIOLINO

*Coppia innamorata dagli accenti sconosciuti,
Mi piacciono il violino e il suo suonatore.
Ah! Adoro questi gemiti tesi
Sulla corda del malessere.
Con gli accordi sulle corde dell'impiccato
In un momento in cui le Leggi sono silenziose
Il cuore, in forma di fragola,
Si offre di amare come frutto sconosciuto.*

FLEURS

Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver
Saupoudrées du sable des mers?
Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées
Les beaux yeux sont de cendre
et dans la cheminée
Un cœur enrubanné de plaintes
Brûle avec ses images saintes.

FIORI

*Fiori promessi, fiori tenuti tra le tue braccia,
Fiori usciti da parentesi di un passo,
Chi ti ha portato questi fiori nell'inverno
Cosparso di sabbia dai mari?
Sabbia dei tuoi baci, fiori di amori sbiaditi
I begli occhi sono di cenere
e nel camino
Un cuore avvolto di lamenti
Brucia con le sue immagini sacre.*

OFFICIERS DE LA GARDE BLANCHE

Officiers de la garde blanche,
Gardez-moi de certaines pensées la nuit.
Gardez-moi des corps à corps et de l'appui
D'une main sur ma hanche.
Gardez-moi surtout de lui
Qui par la manche m'entraîne
Vers le hasard des mains pleines
Et les ailleurs d'eau qui luit.
Épargnez-moi les tourments en tourmente
De l'aimer un jour plus qu'aujourd'hui,
Et la froide moiteur des attentes
Qui presseront aux vitres et aux portes
Mon profil de dame déjà morte.
Officiers de la garde blanche,
Je ne veux pas pleurer pour lui
Sur terre. Je veux pleurer en pluie
Sur sa terre, sur son astre orné de buis,
Lorsque plus tard je planerai transparente,
Au-dessus des cent pas d'ennui.
Officiers des consciences pures,
Vous qui faites les visages beaux,
Confiez dans l'espace au vol des oiseaux
Un message pour les chercheurs de mesure
Et forgez pour nous des chaînes sans anneaux

UFFICIALI DELLA GUARDIA BIANCA

*Ufficiali della Guardia Bianca,
Guardatemi da certi pensieri di notte.
Guardatemi dagli abbracci stretti e dal peso
Di una mano sul mio fianco.
Guardatemi soprattutto da lui
Che mi tira per la manica
Verso il pericolo a piene mani
E le distese di acqua che brilla.
Salvatemi dal tumulto di tormenti
Per amarlo un giorno più di oggi,
E la fredda umidità dell'attesa
Che spingerà verso finestre e porte
Il mio profilo di signora già morto.
Ufficiali della Guardia Bianca,
Non voglio piangere per lui
Sulla terra. Voglio piangere sotto la pioggia
Sulla sua terra, sulla sua stella ornata di bosso,
Quando più tardi mi libererò trasparente,*

*Al di sopra di cento passi di noia.
Ufficiali di pura coscienza,
Voi che fate belle facce,
Affidate al volo degli uccelli nello spazio
Un messaggio per coloro che cercano strade da
seguire e costruite per noi catene senza anelli.*

LES CHEMINS DE L'AMOUR

Les chemins qui vont à la mer
Ont gardé de notre passage
Des fleurs, des feuilles et l'écho sous leurs arbres
De nos deux rires clairs.
Hélas, des jours de bonheur,
Radiieuses joies envolées,
Je vais sans retrouver traces dans mon coeur.
Chemins de mon amour,
Je vous cherche toujours.
Chemins perdus vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
Chemins du souvenir,
Chemins du premier jour,
Divins chemins d'amour.
Si je dois l'oublier un jour,
La vie effaçant toute chose,
Je veux dans mon coeur qu'un souvenir
Repose plus fort que l'autre amour.
Le souvenir du chemin,
Où tremblante et toute éperdue,
Un jour j'ai senti sur moi brûler tes mains
Chemins de mon amour,
Je vous cherche toujours.
Chemins perdus,
Vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
Chemins du souvenir
Chemins du premier jour,
Divins chemins d'amour.

I SENTIERI DELL'AMORE

*I sentieri che vanno al mare
Hanno conservato il nostro passaggio
Fiori, foglie ed echi sotto i loro*

alberi

*Le nostre due risate chiare.
Ahimè, giorni di felicità,
Gioie radiose volate via,
Io cammino senza trovare tracce nel mio cuore.
Percorsi del mio amore,
Vi cerco sempre.
Percorsi perduti non ci siete più
E i vostri echi sono sordi.
Sentieri di disperazione,
Sentieri della memoria
Sentieri del primo giorno,
Divini sentieri d'amore.
Se devo dimenticare un giorno,
La vita che cancella tutto,
Nel mio cuore voglio che un ricordo
Riposi più forte dell'altro amore.
Il ricordo del sentiero,
Dove tremante e sconvolto,
Un giorno ho sentito addosso bruciarmi le tue mani,
sentieri del mio amore,
Sempre vi cerco.
Sentieri perduti,
Non esistete più
E i vostri echi sono sordi.
Percorsi di disperazione,
Percorsi del ricordo
Percorsi del primo giorno,
Divini sentieri d'amore.*

AU BORD DE L'EAU

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,
Le voir passer;
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser;
A l'horizon, s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer;
Aux alentours si quelque fleur embaume,
S'en embaumer;
Entendre au pied du saule où l'eau
murmure l'eau murmurer;
Ne pas sentir tant que ce rêve dure,
Le temps durer;

Mais n'apportant de passion profonde
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer;
Et seuls tous deux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,
Ne point passer!

IN RIVA ALL'ACQUA

*Sedersi entrambi sul bordo del flusso che passa,
Guardalo passare;
Entrambi, se scorre una nuvola nello spazio, guardala
scivolare;
All'orizzonte, se fuma un tetto di paglia,
Guardalo fumare;
vicini a fiori profumati,
farsi profumare;
Ascoltare l'acqua mormorare ai piedi del salice dove
l'acqua mormora;
Non sentire il tempo scorrere finché dura questo sogno;
Ma solo adorare, senza portare passione alcuna,
Senza alcuna preoccupazione per le liti del mondo,
Ignorarle;
E soli entrambi di fronte a tutto ciò che stanca, senza
stancarsi,
Sentire l'amore davanti a tutto ciò che passa,
E non lasciarlo passare!*

APRÈS UN RÊVE

Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage;
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore.
Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;
Les cieux pour nous, entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues...
Hélas! Hélas, triste réveil des songes!
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!

DOPO UN SOGNO

*In un sonno che affascinava la tua immagine
Sognai felicità, miraggio ardente;
I tuoi occhi erano più dolci, la tua voce pura e sonora,
Sei irradiato come un cielo rischiarato dall'alba.
Mi hai chiamato e ho lasciato la terra
Per fuggire con te verso la luce;
I cieli per noi, hanno aperto le loro nuvole,
Splendori sconosciuti, bagliori divini intravisti...
Ahimè! Ahimè, triste risveglio dai sogni!
Ti chiamo, o notte, ridammi le tue menzogne;
Torna indietro, torna radiosa,
Ritorna, o notte misteriosa!*

LES BERCEAUX

Le long du quai les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde au berceaux
Que la main des femmes balance.
Mais viendra le jour des adieux;
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent!
Et ce jour-là, les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

LE CULLE

*Lungo la banchina le grandi navi,
Che l'onda inclina in silenzio,
Non si prendono cura delle culle
Che la mano delle donne dondolano.
Ma verrà il giorno degli addii;
Perché le donne devono piangere,
Mentre quegli uomini curiosi
Seguono gli orizzonti che li attraggono!
E quel giorno, le grandi navi,
In fuga dal porto che si chiude,
Sentono la loro mole trattenuta
Dall'anima delle culle lontane.*

OH! QUAND JE DORS

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche,
Comme à Pétrarque apparaissait Laura.
Et qu'en passant ton haleine me touche...
Soudain ma bouche
S'ouvrira!
Sur mon front morne où peut-être s'achève
Un songe noir qui trop longtemps dura,
Que ton regard comme un astre se lève...
Et soudain mon rêve rayonnera!
Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,
Éclair d'amour que Dieu même épura,
Pose un baiser, et d'ange deviens femme...
Soudain mon âme
S'éveillera!

OH! QUANDO DORMO

*Oh! quando dormo, vieni nel mio letto,
Come al Petrarca apparve Laura.
E quando il tuo respiro mi sfiora ...
All'improvviso la mia bocca
Si socchiude!
Sulla mia fronte opaca dove forse finisce
Un sogno nero che per troppo tempo è durato
Lascia che il tuo sguardo come una stella si alzi
E all'improvviso il mio sogno si irradierà!
Poi sul labbro dove fluttua una fiamma,
Un lampo d'amore che Dio stesso purifica,
Poni un bacio e l'angelo diviene donna ...
All'improvviso la mia anima
Si sveglierà!*

NUIT D'ÉTOILES

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
Sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
Je rêve aux amours défunts.
La sereine mélancolie
Vient éclore au fond de mon coeur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.
Je revois à notre fontaine

Tes regards bleus comme les cieux;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

NOTTE STELLATA

*Notte stellata, sotto i tuoi veli,
sotto la tua brezza e i tuoi profumi,
triste lira che sospira,
io sogno amori defunti.*

*La serena malinconia
va spuntando in fondo al cuore,
ed ascolto l'anima dell'amata
trasalire nel bosco sognante.*

*Rivedo alla nostra sorgente
i tuoi sguardi azzurri come i cieli;
questa rosa, è il tuo respiro,
e quelle stelle sono i tuoi occhi.*

PIERROT

Le bon Pierrot, que la foule contemple,
Ayant fini les noces d'Arlequin,
Suit en songeant le boulevard du Temple.
Une fillette au souple casaquin
En vain l'agace de son œil coquin;
Et cependant mystérieuse et lisse
Faisant de lui sa plus chère délice,
La blanche lune aux cornes de taureau
Jette un regard de son œil en coulisse
À son ami Jean Gaspard Deburau.

PIERROT

*Il buon Pierrot, che la folla contempla,
Dopo aver finito il matrimonio di Arlecchino,
Prosegue pensando al Boulevard du Temple.*

*Una ragazza con un morbido casacchino
Invano infastidisce il suo occhio birichino;*

*Eppure misterioso e scorrevole,
Mentre fa di lui il suo piacere più caro,
La luna bianca con le corna di toro*

*Getta uno sguardo dietro le quinte
Al suo amico Jean Gaspard Deburau.*

MANDOLINE

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.
C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.
Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues
Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

MANDOLINO

*Coloro che fanno serenate assieme alle belle
ascoltatrici
scambiano discorsi banali sotto le fronde canterine.
È Tirsi ed è Aminta,
ed è l'eterno Clitandro.
Ed è Damis che per molte crudeli fa tanti teneri versi.
I loro corti giubbetti di seta,
le lunghe vesti a strascico,
la loro eleganza,
la gioia e le flessuose ombre azzurre volteggiano
nell'estasi
d'una luna rosea e grigia,
e il mandolino ciarla
tra i brividi di brezza.*

APPARITION

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.
C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment du parfum de tristesse
Que même sans regret et sans déboire laisse
La cueillaison d'un Rêve au cœur qui l'a cueilli.

J'errais donc, l'œil rivé sur le pavé vieilli,
Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

APPARIZIONE

*La luna s'attristava. Serafini piangenti,
L'archetto alzato, in sogno, dalle viole morenti
Traevano, nella calma di vaporosi fiori,
Bianchi singhiozzi a petali dagli azzurri pallori.
Era quel santo giorno del nostro primo bacio.
La fantasia, martirio cui da sempre soggiaccio,
S'inebriava sapiente al profumo di tristezza
Che pur senza rimpianto lascia e senza amarezza
La vendemmia d'un sogno al cuore che l'ha colto.
Dunque erravo, alle vecchie pietre l'occhio raccolto,
Quando per via, col sole sui capelli splendente,
E nella sera, tu m'apparisti ridente,
Ed io vidi la fata dal cappuccio di luce
Che un tempo sui miei sonni di fanciullo felice
Già passava, lasciando, dalle sue mani belle,
Nevicare bianchi fiori di profumate stelle.*

BEAU SOIR

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,
Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
Et monter vers le cœur troublé;
Un conseil de goûter le charme d'être au monde
Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau,
Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde:
Elle à la mer—nous au tombeau!

BELLA SERA

*Quando al tramonto i fiumi sono rosa,
E un brivido caldo scorre sui campi di grano,
Un consiglio per essere felice sembra uscire dalle cose
E correre al cuore turbato;
Un consiglio per assaporare il fascino di essere nel mondo
Anche se siamo giovani e la sera è bella,
Perché ce ne andiamo, come questa onda:
Lei al mare, noi alla tomba!*

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs
Des violons de l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand sonne l'heure,
Je me souviens des jours anciens
Et je pleure
Et je m'en vais au vent mauvais
Qui m'emporte deçà, delà,
Pareil à la feuille morte.

CANZONE D'AUTUNNO

*I lunghi singhiozzi
Dei violini d'autunno
Mi feriscono il cuore
Con un languore monotono.
Tutto affannato
E pallido, quando rintocca l'ora,
Io mi ricordo dei giorni antichi
E piango;
E me ne vado nel vento malvagio
Che mi porta di qua, di là,
Simile alla foglia morta.*

L'HEURE EXQUISE

La lune blanche
Luit dans les bois.
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée.
Ô bien-aimée...
L'étang reflète
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure.
Rêvons, c'est l'heure.
Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise.
C'est l'heure exquise!

*ATTIMO MERAVIGLIOSO
La luna bianca
riluce nei boschi.
Da ogni ramo
Si spande una voce
Sotto la cresta.
O amato ...
Lo stagno riflette
Specchio profondo,
La silhouette
Di un salice nero
Dove il vento sta piangendo.
Sogniamo, è ora.
Una vasta e tenera
Pace
Sembra discendere
Dal firmamento
Che l'astro rende iridescente.
È l'attimo meraviglioso!*

JE TE VEUX

J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes vœux:
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux:
Je te veux.
Je n'ai pas de regrets,
Et je n'ai qu'une envie:
Près de toi, là, tout près,
Vivre toute ma vie.
Que mon cœur soit le tien
Et ta lèvre la mienne,
Que ton corps soit le mien,
Et que toute ma chair soit tienne.
Oui, je vois dans tes yeux
La divine promesse
Que ton cœur amoureux
Vient chercher ma caresse.
Enlacés pour toujours,

Brûlés des mêmes flammes,
Dans des rêves d'amours,
Nous échangerons nos deux âmes.

IO TI VOGLIO
Ho capito il tuo dolore,
Caro amante,
E mi arrendo ai tuoi desideri:
Fa' di me la tua padrona.
Lungi da noi la saggezza,
Più tristezza,
Aspiro al momento prezioso
Quando saremo felici:
Ti voglio.
Non ho rimpianti,
E ho solo un desiderio:
Vicino a te, lì, vicino,
Vivere tutta la mia vita
Possa il mio cuore essere tuo
E il tuo labbro mio,
Che il tuo corpo sia il mio,
E tutta la mia carne sia tua.
Sì, vedo nei tuoi occhi
La divina promessa
Che il tuo cuore innamorato
Venga a ricevere la mia carezza.
Allacciato per sempre,
Bruciato dalle stesse fiamme,
In sogni d'amore,
Noi ci scambiamo le nostre due anime.

ÇA FAIT PEUR AUX OISEAUX

Ne parlez pas tant Lisandre
Quand nous tendons nos filets
Les oiseaux vont nous entendre
Et s'enfuiront des bosquets
Aimez-moi sans me le dire
À quoi bon tous ces grands mots?
[Calmez ce bruyant délire
Car ça fait peur aux oiseaux.]

QUESTO SPAVENTA GLI UCCELLI
Non parlare così tanto Lisandre
Quando tendiamo le nostre reti
Gli uccelli ci sentiranno

*E fuggiranno dai boschetti
Amami senza dirmelo
A cosa servono tutte queste grandi parole?
[Calma questo delirio rumoroso
Perché spaventa gli uccelli.]*

Bon! Vous m'appelez cruelle
Vraiment vous perdez l'esprit
Vous me croyez infidèle
Ne faites pas tant de bruit
Quoi! vous parlez de vous pendre
Aux branches de ces ormeaux!
[Mais vous savez bien Lisandre
Que ça f'rait peur aux oiseaux.]

*Bene! Mi chiami crudele
Hai davvero perso la testa
Mi credi infedele
Non fare tanto rumore
Cosa? parli di impiccarti
Ai rami di questi alberi!
[Ma sai bene Lisandre
Che è spaventoso per gli uccelli.]*

Vous tenez ma main Lisandre
Comment puis-je vous aider?
Il faudrait à vous entendre
Vous accorder un baiser
Ah! prenez-en deux bien vite
Oui prenez-en deux bien vite
Et retournez aux pipeaux
[Mieux vaut en finir de suite
Car ça fait peur aux oiseaux.]

*Tieni la mia mano, Lisandre
Come posso aiutarti?
Sarebbe necessario sentirti
Ti do un bacio
Ah! prendine due molto velocemente
Sì, prendine due molto velocemente
E ritornai ai pifferai
[Meglio finire subito
Perché spaventa gli uccelli.]*

YOUKALI

C'est presqu'au bout du monde,
ma barque vagabonde,
errant au gré de l'onde,

m'y conduisit un jour.
L'île est toute petite,
mais la fée qui l'habite
gentiment nous invite
à en faire le tour.
Youkali,
c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir.
Youkali, c'est la terre où l'on
quitte tous les soucis,
c'est dans notre nuit,
comme une éclaircie
l'étoile qu'on suit, c'est Youkali!
Youkali, c'est le respect
de tous les vœux échangés.
Youkali, c'est le pays
des beaux amours partagés.
C'est l'espérance
qui est au cœur de tous les humains,
la délivrance
que nous attendons tous pour demain.
Youkali, c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur c'est le plaisir,
mais c'est un rêve, une folie,
il n'y a pas de Youkali!
Et la vie nous entraîne,
lassante, quotidienne,
mais la pauvre âme humaine,
cherchant partout l'oubli,
a pour quitter la terre,
su trouver le mystère
où nos rêves se terrent
en quelque Youkali...
Youkali, c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir.
Youkali, c'est la terre où l'on
quitte tous les soucis,
c'est dans notre nuit,
comme une éclaircie,
l'étoile qu'on suit, c'est Youkali!
Youkali, c'est le respect
de tous les vœux échangés,
Youkali, c'est le pays
des beaux amours partagés,

C'est l'espérance
qui est au cœur de tous les humains,
la délivrance
que nous attendons tous pour demain.
Youkali, c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir.
Mais c'est un rêve, une folie,
il n'y a pas de Youkali!

YOUKALI

*È quasi alla fine del mondo,
la mia barca errante,
mentre vaga al capriccio dell'onda,
mi ha condotto lì un giorno.
L'isola è molto piccola,
ma la fata che vive lì
gentilmente ci invita
a fare un giro.
Youkali è il paese dei nostri desideri,
Youkali è la felicità, è un piacere.
Youkali è la terra in cui noi
lasciamo tutte le preoccupazioni,
è nella nostra notte,
come un diradamento
la stella che seguiamo, è Youkali!
Youkali è rispetto
di tutti i desideri scambiati.
Youkali è il paese
di bellissimi amori condivisi.
È speranza
che è il cuore di tutti gli umani,
qualcosa che
stiamo tutti aspettando per domani.
Youkali è il paese dei nostri desideri,
Youkali è la felicità, è piacere,
ma è un sogno, una follia,
non c'è Youkali!
E la vita ci trascina,
noiosa, quotidiana,
ma la povera anima umana,
cercando ovunque oblio,
per lasciare la terra,
trova il mistero
dove i nostri sogni stanno scavando
in alcuni Youkali ...*

*Youkali è il paese dei nostri desideri,
Youkali è la felicità, è un piacere.
Youkali è la terra in cui
si abbandonano tutte le preoccupazioni,
è nella nostra notte,
come un diradamento,
la stella che seguiamo, è Youkali!
Youkali è rispetto
di tutti i desideri scambiati,
Youkali è il paese
di amori belli e condivisi,
È la speranza
che è nel cuore di tutti gli umani,
la consegna
che tutti attendiamo per domani.
Youkali è il paese dei nostri desideri,
Youkali è la felicità, è il piacere.
Ma questo è sogno, è follia,
non c'è Youkali!*

PROSSIMO APPUNTAMENTO



Lezione concerto del vincitore del premio



INFO: CENTRO INIZIATIVE CULTURALI PORDENONE

Via Concordia 7 - 33170 Pordenone - Tel. 0434 553205

www.centroculturapordenone.it

cicp@centroculturapordenone.it

facebook.com/centroculturapordenone

youtube.com/culturapn

Progetto artistico a cura di Franco Calabretto e Eddi De Nadai
Coordinamento dell'attività Maria Francesca Vassallo